Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ich mieszkańców ręka – krótka,\* rozbici są i zawstydzeni, są jak ziele polne, zielona murawa, jak trawa na dachach – pobielała, zanim zdołała dojrzeć.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a ich bezsilni mieszkańcy, rozbici i zawstydzeni, są jak ziele na polu, jak zielona murawa, jak trawa na dachach — bieleje, zanim zdoła dojrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich mieszkańcy stali się słabi, przestraszyli się i zawstydzili. Byli jak trawa polna, jak świeża zieleń i trawa na dachach, jak *zboże*, które uschło, zanim dojrzało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Których obywatele stali się jako bez rąk, przestraszeni są i zawstydzeni, bywszy jako trawa polna, i jako zioła zielone, i trawy po dachach, które pierwej schną, niż się dostają, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którzy siedzą w nich, podli ręką; zadrżeli i zawstydzili się, stali się jako siano polne i jako zielona trawa na dachu, która uschła, niżli się dostała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieszkańcy ich bezsilni, przelękli się i okryli wstydem. Stali się jak rośliny na polu, jak młoda trawa zielona, jak zielsko na dachach spalone podmuchem wiatru wschodniego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mieszkańcy ich zaś, bezsilni, strwożyli się i zmieszali, Stali się jak zioła polne, jak świeża ruń, Jak trawa na dachach, spalona, zanim wyrośnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich bezsilni mieszkańcy przestraszyli się i okryli wstydem. Stali się jak polne chwasty, jak zielona roślinność, jak trawa na dachach, spalona zanim się wykłosi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich mieszkańców pozbawionych mocy ogarnął lęk i bezradność. Stali się podobni do trawy na polu, do młodych pędów ziół, do zielska w szczelinach dachu, spalonego upalnym wiatrem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [aby] bezsilni ich mieszkańcy przerazili się i zawstydzili, stali się [jak] trawa polna i zieleń murawy, [jak] zielsko na dachach [lub] przyschnięte ziarnko, zanim dorosło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що живуть в них, знемогли рукою, захиталися і завстидалися, стали травою поля, чи зеленою рослинністю, зеленню домів і на потоптання тому, що стоїть напроти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A bezsilni ich mieszkańcy, by się strwożyli i zmieszali; by się stali jak polna trawa, jak zieleniejąca się bylina, jak mech po dachach i śnieć przed powstaniem kłosów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ich mieszkańcom osłabną ręce; będą po prostu przerażeni i zawstydzeni. Staną się jak rośliny polne i zielona, miękka trawa, trawa na dachach, gdy jest spieczona wiatrem wschodnim. |

1. 1) ręka – krótka, קִצְרֵי־יָד , idiom: są bez siły, mają za krótką rękę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zdołała dojrzeć, לִפְנֵי קָמָה : wg 1QIsa a w <x>290 37:2</x>, 7: przed wschodnim wiatrem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 90:5-6</x>; <x>230 129:6</x>; <x>290 40:6-8</x> [↑](#footnote-ref-4)